

Contents

MARIA PAVESI, MAICOL FORMENTELLI, ELISA GHIA	
The languages of dubbing and thereabouts: an introduction	7

Section 1: Conversational Phenomena and Fictive Orality

MARIA PAVESI	
The Pavia Corpus of Film Dialogue: a means to several ends	29

ELISA GHIA	
“That is the question”: direct interrogatives in English film dialogue and dubbed Italian	57

VERONICA BONSIGNORI, SILVIA BRUTI,	
How people greet each other in TV series and dubbing	89

SERENELLA ZANOTTI	
“It feels like bits of me are crumbling or something”: general extenders in original and dubbed television dialogue	113

MAICOL FORMENTELLI	
Exploring lexical variety and simplification in original and dubbed film dialogue	141

Section 2: Sociolinguistic and Lingua-Cultural Variation

MAICOL FORMENTELLI, SILVIA MONTI

Translating slang in British and American films:
a corpus-based analysis 169

JOSEPH BRINCAT

Morphological and semantic simplification in dubbing.
Translating the dialogue of British films:
From *Ae Fond Kiss* to *The Queen* 197

IRENE RANZATO

Period television drama: culture specific
and time specific references in translation for dubbing 217

GIUSEPPE DE BONIS

Dubbing multilingual films between neutralisation
and preservation of lingua-cultural identities: a critical review
of the current strategies in Italian dubbing, 243

Notes on Contributors 267

Index 273